Ein weiteres alttürkisches *Pañcatantra*-Fragment

Von MEHMET ÖLMEZ (Ankara)

1. Einführung	4. Anmerkungen
2. Text in Transkription	5. Abkürzungen und Bibliographie
3. Übersetzung	6. Index

1. Einführung

Schon früher wurden verschiedene Fragmente, die von den alttürkischen Übersetzungen des *Pañcatantra* auf uns gekommen sind, von F. GEISSLER und P. ZIEME veröffentlicht¹. In der Veröffentlichung von GEISSLER-ZIEME (= *PañcFrag*) wurden acht unterschiedliche Blätter bearbeitet und drei verschiedenen Erzählungen des *Pañcatantra* zugeordnet. Die Verfasser erwähnen, daß sie erst nach der Drucklegung ihres Aufsatzes vom Fragment Mainz 86 erfahren haben². Der vorliegende Aufsatz ist also eine Ergänzung zu der Studie von GEISSLER-ZIEME.

Die Fragmente der drei verschiedenen Erzählungen werden von GEISSLER-ZIEME in drei Gruppen eingereiht (Gruppe 1, 2, 3; *PañcFrag* S. 33-38). In der ersten Gruppe sind drei Fragmente mit den Nummern A1, A2 und A3, welche verschiedene Versionen derselben Erzählung beinhalten. Bemerkenswert ist das Fragment A1 (T III M 84-44 = Mainz 657), welches sich wegen sprachlicher Besonderheiten und mancher Doppelformen von den anderen zwei Fragmenten unterscheidet. Im Fragment A1 wird 'Yak-Stier' oder 'Yak-Ochse' zuerst mit *kotuz bukası*, aber in den gleich folgenden Zeilen mit *kotuz öküüz* (Z. 24, 31 usw.) wiedergegeben. Außerdem ist die Orthographie bei manchen Wörtern nicht einheitlich: *savag* (23), *katag* (53, 59, 61), *kataglan-* (56), *tıprakag kazap* (67), aber demgegenüber *katig* (65) und *yavız* (15, 41, 48, 74, 108), nicht *yavaz*!

Die hier bearbeiteten beiden Fragmente gehören inhaltlich zu derselben Erzählung, die in den Fragmenten A1, A2, A3 von *PañcFrag* vorliegt: eine 'Füchsin' verursacht durch Verleumdungen, daß der Löwe und 'sein kleiner Bruder', der Yak-Ochse, miteinander Streit bekommen.

Der Anfang der Erzählung im Fragment Mainz 86 (recto?), das wir hier

¹ F. GEISSLER und P. ZIEME, *Uigurische Pañcatantra-Fragmente*, in: *Turcica* 2 (1970), 32-70.

² Vgl. *PañcFrag*, S. 41 Fußn. 2.

bearbeiten, ist in der Veröffentlichung von GEISSLER-ZIEME das Fragment A5 (= T II S 32 a Nr. 12; U 1057 verso?), Z. 136–147, und das verlorengegangene Fragment A4 (= T II Y 31?), Z. 112–128, die von GEISSLER-ZIEME in „Gruppe 2“ zusammengefaßt sind. Die beiden Fragmente A5 und A4 sind verschiedene Versionen unserer Erzählung, nicht etwa nur verschiedene Teile derselben Handschrift.

Die Zeilen 1–8 (112–119) des Fragments A4 entsprechen den verlorenen Anfangszeilen unseres Fragments (Mz 86), und der Text der folgenden Zeilen 8–17 (119–128) ist derselbe wie in unserem Fragment. Die Zeilen 3–7 (138–142) des Fragments A5 finden wir in der gleichen Form auch in unserem Fragment. Deswegen müssen auch die vorherigen Zeilen des Fragments A5 mit den fragmentarischen Zeilen unseres Fragments identisch sein. Die Verfasser von PañcFrag haben den Text von A4 (= T II 31?) nicht nach dem Originalfragment MIK III 6324, sondern nach einer ihnen zur Verfügung stehenden alten Transkription publiziert. Auf diese Weise sind die Fehler in dieser alten Transkription auch bei der Veröffentlichung im PañcFrag erhalten geblieben.

Der Text des Fragments MIK III 6324 findet sich auf der Rückseite der Tafel 47f. in einer Veröffentlichung von A. VON LECOQ, wie es bereits in PañcFrag angegeben wurde³. Auf dieser Tafel sieht man, daß auch auf der Vorderseite ein Text ist, der mit (1) *namo but, n[a]mo s[a]y* (2) *bo avdanta* ... anfängt. Zur Zeit ist es schwierig zu beantworten, ob unser Text mit diesem Text im Zusammenhang steht und ob die Uiguren geglaubt haben, diese Pañcatantra-Erzählung sei eine Art von ‚Avadāna‘ (*avdan*). In diesem Falle könnte der Text der Vorderseite der Rest einer Rahmenerzählung sein. Für die Beschreibung und Besonderheiten der Miniatur, s. *Chotscho*, Tafel 47, Erläuterungen 1.

Auf dem Fragment finden wir die folgenden Signaturen und Fundsiglen: auf dem linken oberen Rand senkrecht zur Schriftrichtung die Signatur: IB 6324. An der Fundsigle erkennt man, daß das Fragment von der 2. Turfan-Expedition stammt und in Yarkhoto gefunden wurde. Die Maße entnehme ich einer Notiz auf der Rückseite der Fotografie: Höhe 35,8, Breite 21,1 (bei waagerechter Leserichtung).

Im Gegensatz zum Fragment Mainz 86 unterscheiden sich das hintere *k* und das hintere *g* in der Schrift beim Fragment MIK III 6324 immer: *k* ist immer als *ḳ* (mit Punktierung), *g* immer als *q* (ohne Punktierung) geschrieben. Die einzige Ausnahme ist *qwtwz* in Z. 8 des Fragments MIK III 6324.

Zum Inhalt des alttürkischen Pañcatantra-Fragments kann ich nichts Neues beitragen über das hinaus, was GEISSLER-ZIEME in der Einleitung zu

³ Hiermit möchte ich mich bei Frau Prof. Dr. MARIANNE YALDIZ und Dr. LORE SANDER für die Fotografie des Fragmentes MIK III 6324 bedanken, und des weiteren bedanke ich mich bei Frau Prof. Dr. M. YALDIZ für die Erlaubnis der Veröffentlichung desselben.

PañcFrag gesagt haben. Es war leider nicht möglich, eine Sanskrit-Version des uigurischen Textes zu finden.

2. Text in Transkription

MIK III 6324

(Anfang zerstört)

- 1 (1) // sakıñçin
 // s'qıncyn //p/wqw
- 2 (2) (Text zerstört)
- 3 (3) // // ol
 // // O 'wl ,, ///
- 4 (4) //// //// äštilür
 /// l'ny s'/////z O 'štylwr
- 5 (5) [önrä] ärt[miš] üdüñ adın bi[r]
 ///// 'rt// O 'wydwn "dyn py/
- 6 (6) arıgda semäktä tiši aslanıñ
 "ryqd' sym'kt' tyšy "sl'n nynk
- 7 (7) tugurguluk üdi kolusı ya[k]ın kälti ,
 twqwrqwlwq 'wydy qwlw sy y'/yn k'ly ,,
- 8 (8) anta ok buzagulaçı kotuz ingäkig
 "nt' 'wq pwz 'qwl'cy qwtwz 'ynk'kyk
- 9 (9) tirig tutup için içägüsin täšip
 tyryk twtwp 'yçyn /yç'kwsyn t'šyp
- 10 (10) kotuz ingäk ka///// tugurdı , ötrü
 qwtwz 'ynk'k q'/// twqwrdy ,, 'wytrw

Mainz 86, recto(?)

- 11 (1) [ol yaguruk(1)ya tugmiš arslan äñü]k-
 /// ////////////// ////////////// //k
- 12 (2) [k(i)yäsi anasınıñ ämigin ämgäli ug]radı
 ////////////// ////////////// //r'ty
- 13 (3) [o]l [kotuz] ingäk buzagu-
 //l ////////////// 'ynk'k pwz 'qw
- 14 (4) sı ymä başın örü kötürüp arslan
 sy ym' p'syn 'wyrw kwytwrwp 'rsl'n
- 15 (5) ämigin ämgäli katıglantı anı
 'mykyn 'mk'ly q'tyql'nty "ny y

- 16 (6) körüp ol tişi arslan bulganıp
kwyrrwp 'wl tyşy 'rsl'n pwlq'ny
- 17 (7) övkäsi kälip köñülintä inçä sakıntı
'wyvk'sy k'l'yp kwynkwlynt' /ynç' s'qynty
- 18 (8) [bo] utun tnl(1)g mäniñ ämigi min
// /wtwn tynlq m'nynk 'mykymyn
- 19 (9) [nätä]g ämär tep , anta ok yänä
////k 'm'r typ ,, "nt' 'wq y'n'
- 20 (10) köni bügüš urup inçä [t]ep tedi
kwyny pwykwš 'wrwp 'ynç' /yp tydy
- 21 (11) munuñ anasın m(ä)n ölü[r]düm [anı]
mwnwnk "n'syn mn '//lw/dwm ///
- 22 (12) üçün bo i[r]inç tnl[1]g ögsüz
'yçwn pw 'y/ynç tynlq 'wykswz z
- 23 (13) bolup kaltı m[u]ñ[a]r nä ärsär yazuk
pwl/wp q'lty m/nk/r n' 'rs'r y'z wq
- 24 (14) yok , mini a[nas]ı ol tep s[a]kınur ,
ywq ,, myny "///y '/l typ s/qynwr ,,
- 25 (15) mäniñ oglum nätäg ... ..
m'nynk 'wqlwm n't'k ...k ...s'r
- 26 (16) ançulayu ymä [y]ilkı aź[unınta]
"nçwl'yw ym' /ylqy "ž //
- 27 (17) barmış tnl[1]glarınıñ oğlanı ...
p'rmyš tynlq l'rnyk 'wql'ny ...
- 28 (18) ok ... ögsüz kalmış bo irinç
'wq /m/q /wykswz q'lmyš pw 'yrync
- 29 (19) tnl[(1)g] [ämigi]min ämiş bolzun mäniñ
tynl/ //myn 'myp pwlz wn m'nynk
- 30 (20) oglum , ötrü ol tişi arslan
'wqlwm ,, '/ytrw 'wl tyşy 'rsl'n
- 31 (21) iki oğlanın igidip keçmät[in] ara
'yky 'wql'nyn 'ykydyp kyçm't// "r'
- 32 (22) bir ämig ämizmiş iki iniçi
pyr 'myk 'myz myš 'yky 'ynyçy
- 33 (23) oğlanı ulgađdılar , birisi alku
'wql'ny 'wlq'tdy l'r ,, pyrysy "lq'w w

- 34 (24) k̄ayıklārniñ b̄agi [u]lug küčlüg
k'yykl'r nynk p'ky //lwq̄ kwyčlw̄k
- 35 (25) ... .. b̄üt̄di, ikintisi alku kotaz
..... p̄wyt̄dy ,, 'ykynt̄s̄y "l̄q̄w q̄wt'z
- 36 (26) [inḡäklārniñ] e/[igi] kanı t̄äg kotuz
..... 'yl/// q̄'ny t'k qwtwz z

Mainz 86, verso(?)

- 37 (1) ...
t...
- 38 (2) bir ...
pyr k..
- 39 (3) är t̄ünlä ...
'r twynl' ..... k
- 40 (4) üñürdä bolurlar {,} ärdi [o]l ok
'wynkwrd' pwlwr l'r ,, 'rdy //l 'wq̄
- 41 (5) [a]rıgda adın t̄iſi tilkü bolur
//ryq̄ d' "dyn t̄yſy tylkw pwlwr
- 42 (6) ärdi , ol ulug küčlüg yaqlıg
'rdy ,, 'wl /wlwq̄ kwyčlw̄k y'qlyq̄
- 43 (7) s̄ämiz kot[u]z öküzüg körüp
s'myz qwt/z 'wykwz w̄k kwyrwp p
- 44 (8) [a]rtukrak suklanıp l̄rnin burnın / e
/rtwq̄r'q̄ swql'nyp 'ymyn pwrnyn
- 45 (9) [yalga]nu öz ätöziñä inčä
/////nw 'wyz 't'wyz ynk' 'ynč'
- 46 (10) tep tedi , m(ä)n ärtiñü yavız t̄iſi
typ tydy ,, mn 'rtynkw y'vyz t̄yſy
- 47 (11) [ti]lkü ažunıta t̄ugyuk m(ä)n ätöz-
//lkw až wnynt' twqywq̄ mn 't'wyz
- 48 (12) ümtäki küčüm ymä ök tañ
wmt'ky kwyčwm ym' 'wk t'nk
- 49 (13) adınčig yok t(ä)k ülgüsüz
"dynčyq̄ ywq̄ tk 'wylkwswz
- 50 (14) üküſ täv kür sakınčl[a]r bilir
'wykwſ t'v kwyr s'q̄ynč l/r pylyr
- 51 (15) m(ä)n ... bo ymä kotuz öküz ärtiñü
mn ... pw ym' qwtwz 'wykwz 'rtynkw

- 52 (16) ul[ug k]üčlüg ol , mini tąg tümän
'wl// //yčlwk 'wl ,, myny t'k twym'n
- 53 (17) [nəyut?] tnl(i)gk(i)yalar bolsarlar
.... tynlq̄ q̄y ' l'r pwls'r l'r
- 54 (18) ymä muntada yegädip utup üstün
ym' mwnt'd' yyk'dyp 'wtwp 'wystwn
- 55 (19) bolguluki yok , mäniñ
pwlq̄wlvq̄y ywq̄ ,, m'nynk
- 56 (20) täv kür al altagım ba[r] kimniñ
t'v kwyr "l "lt'q̄ym p' / kym nynk
- 57 (21) birök küči küsüni bar ärip täv
pyrwk kwyc̄y kwyswny p'r 'ryp t'v
- 58 (22) kür alı altagı yok ärsär , näñ
kwyr "ly "lt'q̄y ywq̄ 'rs'r ,, n'nk
- 59 (23) ol adınlarığ utgalı [y]egädgäli
'wl "dyn l'ryq̄ 'wtq̄'ly /yk'dk'ly
- 60 (24) umaz , m(ä)n ymä tävlig kürlüg
'wm'z ,, mn ym' t'vlyk kw//lwk
- 61 (25) uvutsuz ıya[ts]ız ük[ü]š äz[üg]
'vwtswz 'yy'//yz 'wyk/š 'z //
- 62 (26) sözlägüči m(ä)n [a]mtı b[irök]
swyz l'kwcy mn /mty p////
- 63 (27) čašut čašurmakıg ... ..
č'šwt č'šwrm'qyq̄ ... ..

3. Übersetzung

(1) ... mit dem Gedanken ... (3) ... er ... (4) ... es wird gehört ... (5-7) In früher vergangener Zeit, in einem anderen Wald näherte sich die Zeit, daß die Löwin gebären sollte. (8-9) Da, in diesem Moment, fing sie die Yak-Kuh, die dabei war, zu kalben, lebendig und (9-10) riß ihren Bauch auf und ließ die Yak-Kuh gebären. (10-12) Dann versuchte das Löwenjunge, das gerade geboren worden war, die Brüste seiner Mutter zu saugen.

(13-15) Auch das Kalb der Yak-Kuh hob den Kopf hoch und versuchte, die Brüste der Löwin zu saugen. (15-17) Als die Löwin das sah, erregte sie sich (Worthäufung) und dachte folgendermaßen: (18-19) „Dieses unverschämte Tier saugt an meiner Brust.“ (19-20) In diesem Moment fand sie die richtige Einsicht und sprach folgendermaßen (zu sich selbst:) (21-23) „Seine Mutter habe ich getötet, deswegen ist dieses arme Tier mutterlos geworden. (23-24) Es hat überhaupt keine Schuld. (24) Es glaubt, daß ich

seine Mutter sei. (25–27) Ebenso ... wie mein Sohn Schmerz empfindet, ebenso auch die Lebewesen-Kinder, die in die Tier-Existenz gegangen sind ... (27–28) Tierchen ... (28–30) Dieses arme Lebewesen, das mutterlos geblieben ist, soll meine Brust saugen und zu meinem Sohn werden.“ (30–33) Dann ernährte diese Löwin ihre zwei Söhne, inzwischen, während nicht viel Zeit verging, (33–35) wurden die zwei Brüder groß, der eine ist der Herr von allen wilden Tieren, ein großer mächtiger ..., (35–36) der zweite ist der Khan der ganzen [Yak-Kühe] und nur wilde ...

(38) eins ... (39) ... nachts ... (40) sie lebten in einer Höhle. (41) In diesem Wald lebte eine andere Füchsin. (42) Als sie den großen kräftig aussehenden Yak-Stier sah, erschrak sie sehr und leckte ihre Lippen und Nase. (45–46) Dann sprach sie folgendermaßen zu sich selbst: (46–49) „Ich bin in der äußerst schlechten Existenz einer Füchsin geboren, und meine körperliche Kraft ist nicht vorzüglich, (49–51) aber ich kenne zahllose (Worthäuf.) Listen (Worthäuf.) und Tricks. (51–52) Dieser Yak-Stier ist sehr (Worthäuf.) kräftig. (52–55) Wenn sich zehntausend, unzählige Lebewesen wie ich versammeln, können sie ihn nicht (19) besiegen. (55–56) Ich habe Betrügereien (Worthäuf.) und Listen (Worthäuf.). (56–60) Wem Kraft, aber nicht List und Betrug eigen sind, der kann niemals die anderen besiegen. (60–62) Aber ich bin trügerisch (Worthäuf.), unverschämt (Worthäuf.), jemand, der viel Lügen spricht. (62–63) Jetzt ... Verleumdungen aussprechen ...“

4. Anmerkungen

Die ersten Zeilen des Textes MIL III 6324 sind dermaßen beschädigt, daß man sie nicht lesen kann. Am Anfang des Textes kann man nur die Buchstaben //ts// lesen: es ist aber schwierig, den Rest zu ergänzen.

6. *aslanniŋ* wurde nicht als *arslan* (*ʹrslʹn*), sondern mit zwei Aleph als *aslan* (*ʹslʹn*) geschrieben. In der Veröffentlichung PañFrag gibt es die Genitivendung *-niŋ* nicht.

7. *y[a]kım kälti*: Man kann im Faksimile die Buchstaben *yʹ/yn* deutlich lesen, für den Ausdruck *yakın käl-* vgl. LautHöllen, Z. 48–49: *ayıg kılınçlag kişiniŋ ölümi yakın kältüktä*.

8. *buzagulači*: Wir haben für eine ähnliche Verwendung des Suffixes *-či* mehrere Beispiele: MK *kulnači kırak* (*kulum + a-či*), s. OTWF S. 434, und IrkB *buzagul(a)či bol-* ‘to be about to give birth to a calf’. Außerdem Beispiele mit der Verneinungssilbe, wie *ölm(ä)či y(i)tm(ä)či s(ä)n* ‘you will not die and perish’ (Shine-Usu D 5), *y(a)r(a)m(a)či* ‘it will not be good’ (Tunyukuk 23). Nach ATG und IrkB ist diese Silbe *-či* ‘a future-participial suffix’, vgl. IrkB Anm. 41.1, außerdem PañFrag Anm. 115, ATG § 222, OTG 193.

9. *için içägüsin taşıp*: Der Ausdruck *iñä içägüsin taşıp* in PañFrag muß *için içägüsin taşıp* gelesen werden. Wie auch die Verfasser erwähnen, beruht

ihre Lesung nicht auf dem Originalfragment. Aber das Wort *ičägü* ist in 4 weiteren Beispielen, in denen es auftaucht, mit *ič* zusammen gebraucht: 1. *ičim(i)zni ičägümüznü* (ʸčymzny ʸčʰwəmʷzny) BT IX 172, 16–17; 2. *iči ičägüsi täšilir* U III 78. 2–3; 3. *biziŋ ič ičägü köñül köküz* HamTouen, 1.54; 4. *iči ičägüsi täšilir* TT X, 548. Weitere zwei Beispiele sind nicht deutlich genug: Das erste taucht bei Yosipas (Z. 14) als *ičägü* auf, wo die Wörter vorher und nachher fehlen, das zweite Beispiel taucht wiederum in Uigurica III (43.24) als [q]arini *kepärip ičägüsi täšilir* auf. Für die Ableitung von *ič* (mit dem Kollektivsuffix *-AgU*) s. GRØNBECH S.29.

10. **tugurdi**: Weil vor dem Verb *tugurdi* etwas verlorengegangen ist, ist das Verständnis des Textes erschwert. Es geht hier höchstwahrscheinlich darum, daß die Löwin verursacht, daß die 'Yak-Kuh', *kotuz ingäk*, gebärt. Wenn dies der Fall ist, sollten wir unser Verb als *tugur(t)di* interpretieren und mit: '(sie) hat (s)ie gebären lassen' übersetzen; für eine ähnliche fehlerhafte Schreibweise vgl. TT III₁₀: *alkatmıš beš t(ä)ŋri yerintä tugurtuŋuz* [lies: *tugurttuŋuz*] '... ihr habt sie im gepriesenen fünffachen Götterlande wiedergeboren werden lassen'. Kann man vielleicht das vorhergehende *ka///*, dessen Ergänzung uns nicht möglich ist, als ein Wort im Sinne von 'Fötus' interpretieren?

11–12: Diese Zeilen sind nach MIK III 6324 (nämlich nach PañFrag Z. 118–119) ergänzt worden.

13 **kotuz ingäk** 'Yak-Kuh' in Z. 8, 10, 13, 36 aber *kot[u]z öküz* 'Yak-Stier' in Z. 43, 51, s. ED 608 a, TMEN III 1501.

13 **buzagusi ymä**: In PañFrag ist hier [*ölti ol äniük*] ergänzt worden. Das Wort *äniük*, das für ein Tierjunges von Raubtieren benutzt wird, paßt aber nicht, da es hier um ein Kalb geht (vgl. für *äniük* PañFrag Anm. 118: *äniük* 'Junges vom Löwen und der Canis-Species', K. H. MENGES, Oriens 9, 1956, S. 118). Außerdem ist dieser Teil in unserem Text vollständig, und so wären auch die Zeilen 138–139 in PañFrag in ähnlicher Weise zu ergänzen.

20 **bügüš ur-** taucht schon in Maitrisimit zweimal auf: *oŋalı bügüš ur-* 'Weisheit anwenden' (151v12), *oŋalı bügüš urmaklıg* = skr. *samyak-samkalpa* 'rechter Entschluß' (156v5 Anm. 156v4, BT IX-1). Das Wort *bügüš* wird von ERDAL mit offenem Vokal als *bögüš* gelesen. ERDAL begründet seine Wiedergabe damit, daß die Wörter *bügü* 'wizard; wisdom; mystic' und *bögüš* unterschiedliche Bedeutungen haben. Nach ERDAL kann man die Wörter *bügü* und *bögüš* nicht an denselben Verbstamm anschließen, wie es in ETŞ gemacht wurde (s. ETŞ 11₁₃₃, S. 392–393). ERDAL möchte vielmehr – mit CLAUSON – das Wort *bügüš* an den Verbstamm *bög-* 'zusammenbringen, sammeln' anschließen (s. OTWF §3.103-X₅, s. 271, ED 329 b). Während im ED die Lesungen *bögü* und *bögüš* bevorzugt werden, finden wir in OTWF die Lesungen *bügü* und *bögüš* (s. für die Belege von *bügüš* OTWF S. 271: für *bög-* vgl. BT IX 103.10, 170.32, BT XIII 13.110, ED 324 a). Das einzige Beispiel für ein Verb *bög-* im ED stammt aus Suv 137.4, wo es mit *tür-* zusammen benutzt wird. Können wir diese Stelle nicht als *türä*

bükä kul- lesen und mit dem ttü. Ausdruck *dürüp bükemek* 'zusammenfalten, aufräumen und aufheben' zusammenbringen? Für *türe büke kul-* vgl. auch ETŞ 18.27, SuvÖlmez 137.4.

Von der Bedeutung her können wir den Ausdruck *köni bügüŝ ur-* mit den ttü. Ausdrücken *doğru yola gelmek* 'den Weg des Verstands wählen', *aklın sesini dinlemek* 'auf die Stimme des Verstands hören' vergleichen. Für die Verwendung des Wortes *bügüŝ ur-* in Verbindung mit *köni* 'richtig', vgl. ETŞ 12.17: *köni ögäli bügüŝ ur-*. Für eine etwas undeutliche Verwendung s. Ht VII 2083: *bügüŝ üzä kılıp* '(die Gedanken auf etw.) richten'?

29 [mäniŋ ämigi]min: vgl. für die Ergänzung PañcFrag 125.

29 *bolzun mäniŋ oğlum*: Die Syntax ist interessant, normalerweise erwartet man *mäniŋ oğlum bolzun*.

32 *iniçi*: Offensichtlich ist dieses Wort das uigurische Lexem für 'Bruder', während *karındaŝ* nur einmal, in einem sehr späten Text, belegt ist. Belege in: ManBuchFrag 146.4: *kutadmiŝ in iči*; Anm.1; M III, Nr.8, VII. TM 423 a Rückseite, S.22, Z.10 (für einen weiteren Beleg mit gleicher Schreibung vgl. die Anm. zu dieser Stelle): ... *in ičilärin*; Maitrisimit, BT IX-2 47b: *äkä baltız in iči oğul kız birlä ... yazın-*, ferner vgl. ED 20 ab.

40 *ünjür* 'Höhle, Grube': Für die Stellen in uigurischen Texten, in denen dieses Wort auftaucht, s. Şecere S.84-86, für die Etymologie (< *ün-*) s. ED 188b-189a, OTWF 390; zu den Belegen in ED, OTWF und *Şecere* können wir noch einige hinzufügen: PañcFrag 58, 61, 97, 100; TugHtLen 1991, V60.5, 63.3, 63.8, 63.11, VI 2.23; Ht VII 145. In Xiyuji 170.23 findet sich ein Beleg mit dem chin. Äquivalent *ku* (GILES 6276) 'cave, dwelling, a hole in the ground'.

41 *tiši tilkü* 'Füchsin' steht hier anstelle von 'Schakal', s. PañcFrag Anm.9.

42-3 *yagliŝ sämiz*: Diese Worthäufung im Sinne von 'dick, fleischig, fett' ist in uigurischen Texten vorher nicht aufgetaucht.

44 *suklan-*: Für die Lesung *suklan-* s. ED 810b, OTWF 515.

45 [yalga]n-: Für unsere Ergänzung vgl. die Verwendung dieses Verbs im Sinne von 'sich lecken, sich den Mund und das Gesicht lecken' bei MK: *er ağzın yalvandı*: 'the man put out (*adla'a*) his tongue and passed it over his lips' (ED 927 a).

47 *tugyuk*: Die Endung *-yuk/-yük*, die in uigurischen Texten ziemlich oft auftaucht, wird nach NASILOV 95 ff. als (1.) Partizip im Sinne von *-gmäl/-gmä* als auch (2.) als Prädikat im Sinne von *-miŝ/-miŝ* gebraucht: (1.) *ädgü tetyük ŝazin* (SuvÖlmez 164.14 und TT III Anm. 108); (2.) *sakınyuk sän* 'du hast gedacht', *kälyük ol* 'er ist gekommen' (ATG §218).

50 *täv kür*: Dieser Ausdruck, der im Uigurischen meist mit der Endung *-lig* als Adjektiv gebräuchlich ist, taucht als Substantiv selten auf (vgl. Maitr 110v19, BT IX-2: 114b, ÄgFrag 1b30).

53 *tınl(ı)gk(ı)ya*: Diese Form, die das Diminutivsuffix beinhaltet, kommt nicht so oft vor und fehlt in OTWF §2.13 unter +*kİñA*.

61 ryatsız uvutsuz: Diese Worthäufung taucht schon früher in BT III auf (UW 280b), für *ryat* s. ShōAv S.98b, 108a, ZweiFrag Komm. *woutka ryatka*, S. 214.

5. Abkürzungen und Bibliographie

- ÄgFrag = KÖGI KUDARA und PETER ZIEME, *Uigurische Āgama-Fragmente (1)*, in: *Altorientalische Forschungen* 10 (1983): 269–318.
- BT IX = ŞINASI TEKIN, *Maitrisimit Nom Bitig*, Bd. 1–2 (Index), Berlin 1980. (Berliner Turfantexte. 9.)
- Chotscho = A. VON LE COQ, *Chotscho*, Berlin 1913.
- ED = SIR GERARD CLAUSON, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972.
- Ergebnisse* = *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*, hrsg. von G. HAZAI und P. ZIEME, Berlin 1983, Band 4, Faksimiles.
- GRØNBECHE = KAARE GRØNBECHE, *Der türkische Sprachbau*, Kopenhagen 1936.
- HamTouen = JAMES HAMILTON, *Manuscrits ouïgours du IX^e-X^e siècle de Touen-houang*, T. 1–2, Paris 1986.
- HT VII = KLAUS RÖHRBORN, *Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris und Peking sowie nach dem Transkript von A. v. Gabain ...*, Wiesbaden 1991. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 34,3.)
- IrkB = TALAT TEKIN, *Irk Bitig* (im Druck).
- LautHöllen = JENS PETER LAUT, *Zwei Fragmente eines Höllenskapitels der uigurischen Daśakarmapathāvadāna-mālā*, in: UAJB NF4 (1984): 118–133.
- ManBuchFrag = A. VON LE COQ, *Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho*, in: *Festschrift für Wilhelm Thomsen zur Vollendung des 70. Lebensjahres ... dargebracht ...*, Leipzig 1912: 145–154.
- NASILOV = D. M. NASILOV, *Prošedšee vremja na -jükl/-juq v drevneugurskom jazyke i ego refleksy v sovremennykh jazykach*, in: *Tjurkologičeskij sbornik*. Moskva 1966: 92–104.
- OTG = TALAT TEKIN, *A Grammar of Orkhon Turkic*, Bloomington 1968.
- OTWF = MARCEL ERDAL, *Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon*, Bd. 1–2 Wiesbaden 1991.
- PañcFrag = F. GEISSLER und P. ZIEME, *Uigurische Pañcatantra-Fragmente*, in: *Turcica* 2 (1971): 32–70.
- ShōAv = MASAHIRO SHŌGAITO, *Uigurugo, uigurugo bunken no kenkyū. 1: „Kannonkyō ni fū-sawashii sanpen no Avadana” oyobi “Agonkyō” ni tsuite*. Kōbe Shōwa 57–59 nen/1982–1984.
- SuvÖlmez = MEHMET ÖLMEZ, *Altın Yaruk, III. Kitap (= 5. Bölüm)*, Beytepe – Ankara 1991.
- Şecere = ZUHAL KARGI, *Şecere-i Terākime'deki Manzum Parçalar Üzerine*, in: *Türk Dilleri Araştırmaları* 1991, Ankara 1991: 80–97.
- TugHtLen = L. JU. TUGUŠEVA, *Uğurskaja versija biografii sjuan'-tszana*, Moskva 1991.
- UW = KLAUS RÖHRBORN, *Uigurisches Wörterbuch*, Lfg. 1–4 (a – ayat-), Wiesbaden 1977–88.
- Xiyuji = P. ZIEME, *Xuanzangs Biographie und das Xiyuji in alttürkischer Überlieferung*, in: *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung*, hrsg. von J.-P. LAUT und K. RÖHRBORN, Wiesbaden 1990: 75–107.
- Worthäufung s. UW S.5–6.
- Yosipas = P. ZIEME, *Die türkischen Yosipas-Fragmente*, in: *MIO* 14 (1968): 45–57.
- ZweiFrag = DIETER MAUE und KLAUS RÖHRBORN, *Ein zweisprachiges Fragment aus Turfan*, in: *CAJ* 20 (1976): 208–221.

6. Index

- adınçığ 49
 adın
   a.+larıg 59
 al 56
   a.+ı 58
 alku 33, 35
 altag
   a.+ı 58
   a.+ım 56
 amtı 62
 ana
   a.+sı 24
   a.+sın 21
   a.+sınıj 12
 ançulayu 26
 anı 15, 21
 anta 8, 19
 ara 31
 arıg
   a.+da 6, 41
 arslan, aslan 11, 14, 16, 30
   a.+nıj 6
 artukrak 44
 ažuñ
   a.+ınta 26, 47
- äm-
   a.-är 19
   ä.-gäli 12, 15
   ä.-ip 29
 ämig 32
   ä.-imin 18, 29
   ä.-in 12, 15
 ämiz-
   ä.-miš 32
 äñük
   ä.+kiyäsi 11-12
 är-
   ä.-di 40, 42
   ä.-ip 57
   ä.-sär 23, 58
 ärt-
   ä.-miš 5
 ärtiñü 46, 51
 äštil-
   ä.-ür 4
 ätöz
   ä.+ıñä 45
   ä.+ümtäki 47-48
 äzüg 61
- bar 56, 57
 bar-
   b.-miš 27
 baş
   b.+ın 14
 bäg
   b.+i 34
 bil-
   b.-ir 50
 bir 5, 32, 38
 birisi 33
 birök 57, 62
 bo 18, 22, 28, 51
 bol-
   b.-guluku 55
   b.-sar 25
   b.-sarlar 53
   b.-up 23
   b.-ur 41
   b.-urlar 40
   b.-zun 29
 bul-
   b.-ganıp 16
 burn+
   b.+ın 44
 buzagu
   b.+sı 13-14
 buzagula-
   b.-çi 8
 bügüş 20
 büt-
   b.-di 35
- čašurmak+
   č.+ıg 63
 čašut 63
- elig
   e+i 36
- ıyatsız 61
- ič
   i.+in 9
 ičägü
   i.+sin 9
 iči → in'iči
 igid-
   i.-ip 31
 iki 31, 32
 ikintisi 35

- in'çi 32
 inča 17, 20, 45
 ingäk 10, 13
   i.+ig 8
   i.+läriñ 36
 irinč 22, 28
 e ħrn+
   i.+in 44

 ka/// 10
 kal-
   k.-miş 28
 kaltı 23
 kanı 36
 katıglañ-
   k.-tı 15
 käl-
   k.-ip 17
   k.-ti 7
 käyik
   k.-läriñ 34
 keč-
   k.-mätin 31
 kim
   k.+niñ 56
 kolu
   k.+sı 7
 kotaz 35, *vgl.* kotuz
 kotuz 8, 10, 13, 36, 43, 51
 köni 20
 köñül
   k.+intä 17
 kör-
   k.-üp 16, 43
 kötür-
   k.-üp 14
 küč
   k.+i 57
   k.+üm 48
 küčlüg 34, 42, 52
 kür 50, 56, 58
 kürlüg 60
 küsün
   k.+i 57

 män 21, 46, 47, 51, 60, 62
 mäniñ 18, 25, 29, 55
 mini 24, 52
 muñar 23
 muntada 54
 munuñ 21

 nayut 53

 nä 23
 näñ 58
 nätäg 25, 19

 oğlañ, oğl+
   o.+ı 33, 27
   o.+in 31
   o.+um 25, 30
 ok 8, 19, 28, 40
 ol 3, 11, 13, 16, 24, 30, 40, 42, 52, 59

 ögsüz 22, 28
 ök 48
 ökü 51
   ö.+üg 43
 ölü-
   ö.-düm 21
 öñrä 5
 örü 14
 ötrü 10, 11, 30
 övkä
   ö.+si 17
 öz 45

 sakın-
   s.-tı 17
   s.-ur 24
 sakınč
   s.-ın 1
   s.-lar 50
 sämiz 43
 semäk
   s.-tä 6
 sözlä-
   s.-güči 62
 suklañ-
   s.-ıp 44

 tañ 48
 täg 36, 52
 täk 49
 täš-
   t.-ip 9
 täv 50, 56, 57
 tävlig 60
 te-
   t.-di 20, 46
   t.-p 19, 20, 24, 46
 tıñlıg 18, 22, 29
   t.-lar 27
 tıñlıgkuya
   t.-lar 53
 tilkü 41, 47

tirig 9	üçün 22
tişi 6, 16, 30, 41, 46	üd
tug-	ü.+i 7
t.-miş 11	üdün 5
tugur-	üküş 50, 61
t.-dı 10	ülgüsüz 49
t.-guluk 7	ünür
t.-yuk 47	ü.+dä 40
tut-	üstün 54
t.-up 9	yaglıg 42
tümän 52	yagurukiya 11
tünlä 39	yakın 7
u-	yalgan-
u-maz 60	y.-u 45
ugra-	yañlıg 25
u.-dı 12	yavız 46
ulgad-	yazuk 23
u.-dılar 33	yänä 19
ulug 34, 42, 52	yegäd-
ur-	y.-gäli 59
u.-up 20	y.-ip 54
ut-	yılkı 26
u.-galı 59	ymä 14, 26, 48, 51, 54, 60
u.-up 54	yok 24, 49, 55, 58
utun 18	
uvutsuz 61	